

Subtitling: Concepts and Practice (AST040L748A and AST020L749A) (Not Live)

[View Online](#)

[1]

G. Saldanha and M. Baker, Eds., Routledge encyclopedia of translation studies, Third edition. London: Routledge, 2020 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>

[2]

C. M. Koolstra, A. L. Peeters, and H. Spinhof, 'The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling', European Journal of Communication, vol. 17, no. 3, pp. 325–354, Sep. 2002, doi: 10.1177/0267323102017003694.

[3]

H. Gottlieb, 'Subtitling: Diagonal translation', Perspectives, vol. 2, no. 1, pp. 101–121, Jan. 1994, doi: 10.1080/0907676X.1994.9961227.

[4]

'Subtitling for Cinema: A Brief History | The Artifice'. [Online]. Available: <https://the-artifice.com/subtitling-cinema-history/>

[5]

J.
Di

az-Cintas and A. Remael, Audiovisual translation: subtitling, vol. 11. London: Routledge, 2014 [Online]. Available:

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

[6]

G. Saldanha and M. Baker, Eds., Routledge encyclopedia of translation studies, Third edition. London: Routledge, 2020 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>

[7]

J.
Di
,
az-Cintas and A. Remael, Audiovisual translation: subtitling, vol. 11. London: Routledge, 2014 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

[8]

Universidad de Alicante, Universitat Jaume I., and Universidad de Valencia, 'Monti', 2009 [Online]. Available: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13027>

[9]

White, Courtney, 'Transliterated Vampires', Spectator: The University of Southern California Journal of Film & Television, vol. 30, no. 1, pp. 11–19, 2010.

[10]

E. Perego, F. Del Missier, M. Porta, and M. Mosconi, 'The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing', Media Psychology, vol. 13, no. 3, pp. 243–272, Aug. 2010, doi: 10.1080/15213269.2010.502873.

[11]

J.

Di

az-Cintas and A. Remael, Audiovisual translation: subtitling, vol. 11. London: Routledge, 2014 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

[12]

J.

Di

az Cintas and A. Remael, Audiovisual translation: subtitling, vol. Translation practices explained. Manchester: St. Jerome Pub, 2006 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

[13]

S. Vandaele, 'Vandaele, J. (dir.) (1999) : Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996. CETRA Publications n 4, The Leuven Research Centre for Translation, Communication and Cultures, University of Leuven, Leuven, 449 p.', *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 48, no. 4, 2003, doi: 10.7202/008731ar. [Online]. Available: <https://www-erudit-org.roe.idm.oclc.org/fr/revues/meta/2003-v48-n4-meta725/008731ar/>

[14]

Ł. Bogucki and M. Deckert, Eds., *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, 1st ed. 2020. Cham: Springer International Publishing, 2020.

[15]

S. Massidda, 'Web 2.0: A Marketing Ideology?', in *Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon*, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2015, pp. 14–27.

[16]

S. Massidda, *Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon*.

Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2015.

[17]

M. Nornes, *Cinema babel: translating global cinema*. Minneapolis, Minn: University of Minnesota Press, 2007.

[18]

C. O'Sullivan, *Translating popular film*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>

[19]

L.
Pe
,

rez
Gonza
,

lez, *Audiovisual translation: theories, methods and issues*. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2014 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315762975&uid=^u>

[20]

J.
Di
,

az-Cintas and A. Remael, *Audiovisual translation: subtitling*, vol. 11. London: Routledge, 2014 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

[21]

Ł. Bogucki, *Areas and methods of audiovisual translation research*, Second revised edition., vol. v. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016 [Online]. Available:

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>

[22]

Ł. Bogucki, Areas and methods of audiovisual translation research, Second revised edition., vol. v. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>

[23]

J.
Di
,
az-Cintas and A. Remael, Audiovisual translation: subtitling, vol. 11. London: Routledge, 2014 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

[24]

M. Baker and G. Saldanha, Eds., Routledge encyclopedia of translation studies, Third edition. Abingdon, Oxon: Routledge, 2020 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>

[25]

J.
Di
,
az Cintas,
Teoría
a y
pra
,
ctica de la
subtitulacio
,
n:
ingle
,

s/espan

ol, vol. Ariel cine. Barcelona: Ariel, 2003.

[26]

J.
Di

az Cintas and A. Remael, Audiovisual translation: subtitling, vol. Translation practices explained. Kinderhook, NY: St. Jerome Pub, 2006 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>

[27]

J. Ivarsson and M. Carroll, Subtitling. Simrishamn [Sweden]: [TransEdit HB], 1998.

[28]

Di

az Cintas, Jorge and Remael, Aline, Audiovisual translation: subtitling, vol. Translation practices explained. Kinderhook, NY: St. Jerome Pub, 2006 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>

[29]

L. Perez Gonzalez, Audiovisual Translation : Theories, Methods and Issues. London: Routledge, 2014 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1775345>

[30]

J. Diaz Cintas and J. Neves, 'Taking Stock of Audiovisual Translation', in Audiovisual translation : taking stock, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015, pp. 1-7 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443878852&uid=^u>

[31]

Routledge Handbook of Audiovisual Translation. London: Routledge, 2018 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5580119>

[32]

G. Massey, E. Huertas-Barros, and D. Katan, *The Human Translator in The 2020s*. Milton: Taylor & Francis Group, 2022.

[33]

J.
Di
,
az-Cintas and A. Remael, *Subtitling: concepts and practices*, Second edition. Abingdon, Oxon: Routledge, 2021 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=6450670>

[34]

S. Anholt, *Another One Bites the Grass: Creating International Ad Campaigns That Make Sense*. John Wiley & Sons, 2000.

[35]

T. Suojanen, K. Koskinen, and T. Tuominen, *User-centered translation*, vol. Translation practices explained. London: Routledge, 2014 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315753508&uid=^u>

[36]

Ł. Bogucki, *Areas and methods of audiovisual translation research*, Second edition., vol. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2015 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id>

=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u

[37]

J.
Di

az-Cintas and G. M. Anderman, Audiovisual translation: language transfer on screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230234581&uid=^u>

[38]

J.
Dia

z-Cintas, New trends in audiovisual translation. Bristol: Multilingual Matters, 2009 [Online]. Available: <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10310853>

[39]

Orero, Pilar, Topics in audiovisual translation, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2004.

[40]

Silvia Bruti and Elena Di Giovanni, Audiovisual Translation across Europe. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang Verlagsgruppe, 2012.

[41]

J.-F. Cornu, Le doublage et le sous-titrage: histoire et estht

ique, vol. Collection 'Le spectaculaire'. Rennes, France: Presses universitaires de Rennes, 2014.

[42]

Bernal Merino, Miguel

A

ngel, La
traducció

n audiovisual:
ana

lisis
pra

ctico de la
traducció

n para los medios audiovisuales e
introducció

n a la
teori

a de la
traducció

n
filolo

gica, vol. MG (Universidad de Alicante). [Alicante]: Universidad de Alicante, 2002.

[43]

Remael, Aline and Neves, Joselia, *Linguistica Antverpiensa: New series*, 6/2007: A tool for social integration? Audiovisual translation from different angles. [Netherlands]: Hogeschool Antwerpen, 2007.

[44]

Chaume, Frederic, *Cine y
traducció*

n, vol. Signo e imagen. Madrid: Catedra, 2004.

[45]

D. Chiaro, C. Heiss, and C. Bucaria, *Between text and image: updating research in screen*

translation, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2008 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027291103&uid=^u>

[46]

Georgakopoulou, Panayota, Reduction levels in subtitling: DVD subtitling ; a convergence of trends. Saabrücken, Germany: Lambert Academic Publishing, 2010.

[47]

C. Ellender, Dealing with difference in audiovisual translation: subtitling linguistic variation in films, vol. volume 14. Oxford: Peter Lang, 2015 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035307382&uid=^u>

[48]

Egoyan, Atom and Balfour, Ian, Subtitles: on the foreignness of film, vol. Alphabet city (Toronto, Ont.). Cambridge, Mass: MIT Press, 2004.

[49]

Abe Mark Nornes, Cinema Babel. Univ Of Minnesota Press.

[50]

O'Sullivan, Carol, Translating popular film. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>

[51]

M. De Marco, Audiovisual translation through a gender lens, vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi, 2012 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=978035>

[52]

Gambier, Yves and Gottlieb, Henrik, (Multi) media translation: concepts, practices, and research, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins, 2001 [Online]. Available: <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=5004953>

[53]

Karamitroglou, Fotios, Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: the choice between subtitling and revoicing in Greece, vol. Approaches to Translation Studies. Amsterdam: Rodopi B. V. Editions, 2000.

[54]

Introduccio

n a la
traduccio

n audiovisual. .

[55]

Marti

nez Sierra, Juan
Jose

, Humor y
traduccio

n: los Simpson cruzan la frontera, vol.
Col·leccio

'Estudis sobre la
traduccio

,
Castello

n de la Plana: Universitat Jaume I, 2008.

[56]

Perego, Elisa, *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci Editore, 2005.

[57]

Robson, Gary D., *Closed captioning handbook*. Oxford: Focal, 2004.

[58]

Sanderson, John D., *Research on translation for subtitling in Spain and Italy*. Universidad de Alicante, 2005.

[59]

'Virkkunen, Riitta. 2004. The source text of opera surtitles. *Meta* 49(1): 89-97'.

[60]

Lavaur, Jean-Marc and
Se

Urban, Adriana, *La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage*, vol. Traducto. Bruxelles: De Boeck, 2008.

[61]

J. Pedersen, *Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references*, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2011 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>

[62]

Durban, Chris and Seidel, Eugene, *The prosperous translator: advice from Fire Ant & Worker Bee*. [S.l.]: FA&WB Press, 2010.

[63]

Adriana Serban and Jean-Marc Lavaur, Traduction et médias audiovisuels. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 2011.

[64]

A. Serban, A. Matamala, and J.-M. Lavaur, Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches. Bern: Peter Lang, 2011.

[65]

Lavaur, Jean-Marc and
Serban, Adriana, La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage, vol. Traductio. Bruxelles: De Boeck, 2008.

[66]

D. Eleftheriotis, Cinematic journeys: film and movement. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2012 [Online]. Available: <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10400660>

[67]

De Linde,
Zoe,

and Kay, Neil, The semiotics of subtitling. Manchester: St. Jerome, 1999.

[68]

J. Pedersen, Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2011 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>

[69]

L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, and M. A. Ni

Mhainni

n, Audiovisual translation: subtitles and subtitling : theory and practice, vol. v. 9. Oxford: Peter Lang, 2011 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035301670&uid=^u>

[70]

A. Szarkowska, 'The Power of Film Translation'.

[71]

Minako O'Hagan (ed.), Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0. Linguistica Antverpiensia, 2011.

[72]

A. L. J. Chan, F. Grin, A. Pym, and C. Sfreddo, The Status of the Translation Profession in the European Union (The Anthem-European Union Series) [Hardcover]. Anthem Press (September 1, 2013) [Online]. Available: [http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The Status of the Translation Profession in the European Union](http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The+Status+of+the+Translation+Profession+in+the+European+Union)

[73]

Minako O'Hagan and David Ashworth, Translation-Mediated Communication in a Digital World. Multilingual Matters Limited [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=3007712>

[74]

J. Day, Ed., Translation in French and Francophone Literature and Film. .

[75]

D. Abend-David, Ed., *Media and translation: an interdisciplinary approach*, Paperback edition. New York: Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc, 2016 [Online]. Available:
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>

[76]

Jonathan Culpeper, *Language and characterisation*. Harlow England, New York: Longman, 2001.

[77]

M. Cronin, *Translation in the digital age, vol. New perspectives in translation studies*. London: Routledge, 2012 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203073599&uid=^u>

[78]

Brian Mossop, *Revising and Editing for Translators, 3rd Edition*. Routledge [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315767130&uid=^u>

[79]

S. Tyulenev, *Translation and society: an introduction*. London: Routledge, 2014 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315775593&uid=^u>

[80]

Helen Julia Minors, Ed., *Music, text and translation, vol. Bloomsbury advances in translation*. London: Bloomsbury, 2014.

[81]

D. L.
Gorle

e, Song and significance: virtues and vices of vocal translation, vol. Approaches to Translation Studies S. Amsterdam: Editions Rodopi, 2005.

[82]

S. Massidda, Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2015.

[83]

Subtitling and intercultural communication : European languages and beyond: 1. Pisa: Edizioni ETS, 2014.

[84]

B. Hatim, Teaching and researching translation, Second edition., vol. Applied linguistics in action. Harlow, England: Pearson, 2013.

[85]

R. McClarty, 'Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling', Monti, pp. 133-153, 2012 [Online]. Available: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/26944>

[86]

R. McClarty, 'In support of creative subtitling: contemporary context and theoretical framework', Perspectives, vol. 22, no. 4, pp. 592-606, Oct. 2014, doi: 10.1080/0907676X.2013.842258.

[87]

Irene Ranzato, Translating culture-specific references on television : the case of dubbing.

London: Routledge, 2015.

[88]

B. Curran, N. Sato-Rossberg, and K. Tanabe, Eds., Multiple translation communities in contemporary Japan, vol. Routledge advances in translation studies. London: Routledge, 2015.

[89]

New points of view on audiovisual translation and media accessibility: 15. Oxford: Peter Lang, 2015.

[90]

J. Sanders, Adaptation and appropriation, 2nd edition. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2015.

[91]

L. Raw, Translation, adaptation and transformation, vol. Continuum advances in translation. London: Continuum, 2012 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>

[92]

Laurence Raw, Translation, Adaptation and Transformation. Bloomsbury Academic; NIPPOD edition (7 Nov 2013) [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>

[93]

N.
D
v
urovic
v

ova
,

and K. E. Newman, World cinemas, transnational perspectives, vol. AFI film readers. New York: Routledge, 2009 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203882795&uid=^u>

[94]

Audiovisual translation in a global context : mapping an ever-changing landscape. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2015.

[95]

D. Author, Metaphor and intercultural communication. London: Bloomsbury, 2015 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781472570475&uid=^u>

[96]

E. Shochat and R. Stam, 'The Cinema After Babel: Language, Difference, Power', Screen, vol. 26, no. 3-4.

[97]

M. Betz, Beyond the subtitle: remapping European art cinema. Minneapolis, Minn: University of Minnesota Press, 2009 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=445623>

[98]

J. M. Bean, A. Kapse, and L. Horak, Eds., Silent cinema and the politics of space, vol. New directions in national cinemas. Bloomington: Indiana University Press, 2014 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1656062>

[99]

Niall Flynn, 'An Intimate Encounter: Negotiating Subtitled Cinema', doi:
<http://dx.doi.org/10.16995/olh.14>. [Online]. Available:
<https://olh.openlibhums.org/articles/10.16995/olh.14/>

[100]

S. Susam-Saraeva, Translation and popular music : transcultural intimacy in Turkish-Greek relations: 18. Bern, Switzerland: Peter Lang, 2015.

[101]

C.
Milln

and F. Bartrina, Eds., The Routledge handbook of translation studies, vol. Routledge handbooks in applied linguistics. London: Routledge, 2013 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203102893&uid=^u>

[102]

Ł. Bogucki and K. Kredens, Perspectives on audiovisual translation, vol. v. 20. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653004007&uid=^u>

[103]

V. Crisp, Film distribution in the digital age : pirates and professionals. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2015 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781137406613&uid=^u>

[104]

F. M. Federici, Translating regionalised voices in audiovisuals, 1st ed. Roma: Aracne, 2009.

[105]

F. M. Federici, *Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions*, vol. *New trends in translation studies*. Oxford: Peter Lang, 2011.

[106]

Interpreting in Nazi concentration camps. New York: Bloomsbury Academic, 2016.

[107]

C. Buffagni and B. Garzelli, Eds., *Film translation from East to West: dubbing, subtitling and didactic practice*. Bern: Peter Lang, 2012 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035104790&uid=^u>

[108]

D. Chiaro, *Translation, humour and the media VOL 2*, vol. *Continuum advances in translation studies*. London: Continuum, 2010 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781441140678&uid=^u>

[109]

Y. Gambier, A. Caimi, and C. Mariotti, *Subtitles and language learning: principles, strategies and practical experiences*. Bern: Peter Lang, 2015 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035107197&uid=^u>

[110]

J.
Di
,
az-Cintas, A. Matamala, and J. Neves, *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2*, vol. *Approaches to translation studies*. Amsterdam: Rodopi, 2010 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=617741>

[111]

A. Esser, M. A. Bernal-Merino, and I. R. Smith, Eds., *Media across borders: localizing TV, film, and video games*, vol. *Routledge advances in internationalizing media studies*. New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2016 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315749983&uid=^u>

[112]

Achieving Consilience : Translation Theories and Practice. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443891998&uid=^u>

[113]

R. Antonini and C. Bucaria, Eds., *Non-professional interpreting and translation in the media*, vol. *Interfaces : studies in language, mind and translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2015.

[114]

C. Jewitt, J. J. Bezemer, and K. L. O'Halloran, *Introducing multimodality*. London: Routledge, 2016.

[115]

Jorge Díaz Cintas, Ilaria Parini and Irene Ranzato, Ed., 'Ideological Manipulation in Audiovisual Translation', no. *Altre Modernità* (special Issue), 2016 [Online]. Available: <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/issue/view/888/showToc>

[116]

Subtitling today : shapes and their meanings. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015 [Online]. Available: <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=11216039>

[117]

D. Bannon, *The elements of subtitles: a practical guide to the art of dialogue, character, context, tone and style in film and television subtitling*, Third edition. Blackstock, S.C.: Translation Studies Press, 2013.

[118]

'The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference: Tijana Mamula: Bloomsbury Academic'. [Online]. Available:
<http://www.bloomsbury.com/us/the-multilingual-screen-9781501302886/>

[119]

S. Kokkola, 'The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Embodied Aural Experience in Aki Kaurismäki's *Lights in the Dusk*', *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 27, no. 2, 2014, doi: 10.7202/1037744ar.

[120]

D. Abend-David, Ed., *Media and translation: an interdisciplinary approach*, Paperback edition. New York: Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc, 2016 [Online]. Available:
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>

[121]

F. M. Federici, *Translating regionalised voices in audiovisuals*, 1st ed. Roma: Aracne, 2009.

[122]

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution. Milton Park: Routledge, 2016.

[123]

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution. Milton Park: Routledge,

2016.

[124]

T. Seruya and J. M. Justo, Eds., Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture, First two hundred and one Edition⁶. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg : Imprint : Springer, 2016.

[125]

D. Robinson, Critical translation studies: 19. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2017.

[126]

Mediating emergencies and conflicts : frontline translating and interpreting. London: Palgrave Macmillan, 2016.

[127]

M. Deckert, Audiovisual translation : research and use: 53. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017.

[128]

R. Desjardins, Translation and social media: in theory, in training and in professional practice, vol. Palgrave studies in translating and interpreting. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2016.

[129]

R. Desjardins, Translation and social media: in theory, in training and in professional practice, vol. Palgrave studies in translating and interpreting. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2016.

[130]

R. Desjardins, Translation and social media: in theory, in training and in professional practice, vol. Palgrave studies in translating and interpreting. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2016.

[131]

Translation in Transition : Between cognition, computing and technology: 133. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2017.

[132]

Queering translation, translating the queer : theory, practice, activism: 28, First edition. New York: Routledge, 2018.

[133]

M. Beseghi, Multilingual Films in Translation:A Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films. Oxford, England: Peter Lang, 2017.

[134]

T. Dwyer, Speaking in subtitles : revaluing screen translation. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2017.

[135]

T. Dwyer, Speaking in subtitles: revaluing screen translation. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2017 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.cambridge.org/core/product/F13FA4380B00C3317F27B49D2658E15C>

[136]

Diaz Cintas; Jorge; Nikolic; Kristijan, Fast-Forwarding with Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters, 2018.

[137]

Alexander KAAnzli, Untertitelung - von der Produktion zur Rezeption. Berlin, [Germany]: Frank & Timme, 2017.

[138]

G. King, Decentring France: Multilingualism and power in contemporary French cinema. Manchester: Manchester University Press, 2017.

[139]

T. Mamula and L. Patti, Eds., The multilingual screen: new reflections on cinema and linguistic difference. New York, [New York]: Bloomsbury Academic, 2016 [Online]. Available:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4514922>

[140]

I. Ranzato and S. Zanotti, Eds., Linguistic and cultural representation in audiovisual translation, vol. 32. Abingdon, Oxon: Routledge, 2018.

[141]

I. Ranzato and S. Zanotti, Eds., Linguistic and cultural representation in audiovisual translation, vol. 32. Abingdon, Oxon: Routledge, 2018.

[142]

S. Attardo, Routledge Handbook of Language and Humor. Florence, UNITED KINGDOM: Routledge, 2017.

[143]

E. Di Giovanni and Y. Gambier, Eds., Reception studies and audiovisual translation, vol. v. 141, volume 141. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2018.

[144]

P.-A. Mevel, Subtitling African American English into French: Can We Do the Right Thing? Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften; New edition edition, 2017.

[145]

History of modern translation knowledge : sources, concepts, effects. Amsterdam, Netherlands: JohnBenjamins#Publishing Company, 2018.

[146]

C. O'Sullivan and J.-F. Cornu, The Translation of Films, 1900-1950. Oxford: Oxford University Press, 2019.

[147]

Anna Sofia Rossholm, 'Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film'. [Online]. Available: <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>

[148]

D. Abend-David, Ed., Representing translation: the representation of translation and translators in contemporary media. New York: Bloomsbury Academic, 2019 [Online]. Available: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5621993>

[149]

'Special issue on Humour in Multimodal Translation Vol 7, No 1 (2019)' [Online]. Available: <https://europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/issue/view/26/showToc>

[150]

C. M. et al Beatriz, La traducci para la subtitulaci en Espa. Mapa de convenciones. [Online]. Available: http://www.tenda.uji.es/pls/iglu/!GCPA00.GCPPR0002?lg=ES&id_art=1747

[151]

'BITRA.
Bibliography of Interpreting and Translation'. [Online]. Available:
https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en

[152]

'Proceedings of the Marie Curie Euroconferences. MuTra: Challenges of Multidimensional Translation. Saarbrücken, 2-6 May 2005'. .

[153]

'The Journal of specialised translation: JoSTrans', vol. Freely Accessible Arts&Humanities Journals.

[154]

Translation-based corpus studies. [Online]. Available:
<http://rodopi.nl/frameset/bbs/rightside.asp?BookId=LC 50&type=browse>

[155]

Adriana Șerban & Reine Meylaerts, Ed., 'Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies', no. 13 (2014) [Online]. Available:
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/current>

[156]

'Routledge Translation Studies Portal - Welcome'. [Online]. Available:
http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/?utm_source=adestra&utm_medium=email&utm_campaign=sbu4_lmf_ot_1em_9lin_oth15_x_71336_tsp

[157]

L. Bywood, 'Migrating Texts: Developments in Subtitling'. [Online]. Available:
<https://migratingtexts.wordpress.com/category/blogs/subtitling/>

[158]

'Dialects in Audiovisuals: Regional and Social Varieties of British English in Films and TV'. [Online]. Available: <https://dialectsinav.wixsite.com/home/copy-of-home>

[159]

'LISA: Homepage'. [Online]. Available: <https://web.archive.org/web/20110101195336/http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>

[160]

Konstantin Khabenskiy Vladimir Menshov Timur Bekmambetov & more, 'Night Watch'. [Online]. Available: https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2

[161]

'Inspector Montalbano - The Complete [DVD]'. [Online]. Available: https://www.amazon.co.uk/Inspector-Montalbano-Complete-Luca-Zingaretti/dp/B01GJOPTVA/ref=sr_1_fkmr1_2?ie=UTF8&qid=1507036794&sr=8-2-fkmr1&keywords=montalbano+dvd+pack

[162]

'Inspector Montalbano - Roehampton Online Broadcasts -'. [Online]. Available: <https://rob.roehampton.ac.uk/Default.aspx?search=Inspector%20Montalbano&page=1&fp=0>

[163]

M. A. Jimenez-Crespo, Crowdsourcing and Online Collaborative Translations : Expanding the Limits of Translation Studies: 131. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2017.

[164]

'A Conversation with Tessa Dwyer on the Risky Business of Subtitling | Film Quarterly'.

[Online]. Available:

<https://filmquarterly.org/2017/12/04/a-conversation-with-tessa-dwyer-on-the-risky-business-of-speaking-in-subtitles-revaluating-screen-translation/>

[165]

L. Venuti, Ed., *Teaching translation: programs, courses, pedagogies*. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2017.

[166]

L. d'; O. Hulst, *Politics, Policy and Power in Translation History*: 24. Berlin, GERMANY: Frank & Timme, 2016 [Online]. Available:

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4753018>

[167]

D. Orrego-Carmona and Y. Lee, Eds., *Non-professional subtitling*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2017 [Online]. Available:

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5061796>

[168]

Nancy Metis, 'How to manage your translation projects | Translation Project Management'. [Online]. Available:

<http://www.translation-project-management.com/en/book/how-manage-your-translation-projects>

[169]

'The Spectator - Translating Media 30(1)' [Online]. Available:

[https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/\\$B/1/The+Spectator\\$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01\\$23Spring+2010\\$3b++Vol.+30+\\$281\\$29/\\$N?accountid=13578](https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/$B/1/The+Spectator$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01$23Spring+2010$3b++Vol.+30+$281$29/$N?accountid=13578)

[170]

Anna Sofia Rossholm, 'Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film'. [Online]. Available: <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>

[171]

Anne Billson, 'Say what? Why film translators are in a war of words over subtitles', Guardian, Apr. 2019 [Online]. Available: <https://www.theguardian.com/film/2019/apr/25/say-what-why-film-translators-are-in-a-war-of-words-over-subtitles>

[172]

P. Romero-Fresco, Accessible filmmaking: integrating translation and accessibility into the filmmaking process. Abingdon: Routledge, 2019 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780429053771&uid=^u>

[173]

María del Mar, Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada – Editorial Sinderesis. [Online]. Available: <https://editorialsinderesis.com/producto/subtitulado-del-genero-documental-de-la-traduccion-audiovisual-a-la-traduccion-especializada>

[174]

Y. Hasegawa, The Routledge course in Japanese translation. London: Routledge, 2012 [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=958160>

[175]

Konstantin Khabenskiy Vladimir Menshov Timur Bekmambetov & more, 'Night Watch'. [Online]. Available: https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2

[176]

M. Deckert, Audiovisual translation: research and use, 2nd expanded edition., vol. volume 53. [Online]. Available: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783631776407&uid=^u>

[177]

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin Request Inspection CopyAvailable on Taylor & Francis eBooks >>, Translation and Multimodality: Beyond Words, 1st Edition (Paperback) - Routledge. Routledge, 2019 [Online]. Available: <https://www.routledge.com/Translation-and-Multimodality-Beyond-Words-1st-Edition/Boria-Carreres-Noriega-Sanchez-Tomalin/p/book/9781138324435>

[178]

M. Dore, Humour in audiovisual translation : theories and applications, vol. 44. New York, NY: Routledge, 2020.

[179]

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin& 1 more, Translation and Multimodality: Beyond Words. Routledge; 1 edition, 2019 [Online]. Available: <https://www.amazon.co.uk/Translation-Multimodality-Beyond-Monica-Boria/dp/1138324426>

[180]

Michel Chion, Words on Screen. Columbia University Press.

[181]

L. Venuti, Contra instrumentalism : a translation polemic. Lincoln: University of Nebraska Press, 2019.